

TEXTOS

John Dowland: *White as lillies was her face*

White as lilies was her face:
When she smiled
She beguiled,
Quitting faith with foul disgrace.

When I swore my heart her own,
She disdained;
I complained,
Yet she left me overthrown.

Vows and oaths and faith assured,
Constant ever,
Changing never,
Yet she could not be procured.

O that love should have the art,
By surmises,
And disguises,
To destroy a faithful heart;
Or that wanton-looking women
Should reward their friends as foemen.

White as lilies was her face:
When she smiled
She beguiled,
Quitting faith with foul disgrace.

When I swore my heart her own,
She disdained;
I complained,
Yet she left me overthrown.
Careless of my bitter grieving,
Ruthless, bent to no relieving.

Blanca como los lirios era su cara:
cuando sonreía
me hechizaba,
traicionando la fe con vil desprecio.

Cuando juré que mi corazón era suyo,
ella lo desdeñó;
yo me quejé,
mas me dejó abatido.

Votos y juramentos y promesa de fidelidad,
siempre constante,
sin cambiar nunca,
pero ella no se dejó conquistar.

¡Oh, que el amor tenga tal arte,
con sospechas
y disfraces,
para destruir un corazón leal!
O que mujeres de mirar lascivo
premien a sus amigos como a enemigos.

Blanca como los lirios era su cara:
cuando sonreía
me hechizaba,
traicionando la fe con vil desprecio.

Cuando juré que mi corazón era suyo,
ella lo desdeñó;
yo me quejé,
mas me dejó abatido.
Indiferente a mi amargo pesar,
implacable, sin procurarme consuelo alguno.

[Anónimo]

John Dowland: *Come, heavy sleep*

Come, heavy Sleep, the image of true Death,
And close up these my weary weeping eyes,
Whose spring of tears doth stop my vital
breath,
And tears my heart with Sorrow's sigh-swoll'n
cries.
Come and possess my tired thought, worn
soul,
That living dies, till thou on me be stole.

Ven, pesado Sueño, imagen de la vera Muerte,
y cierra estos mis cansados ojos llorosos,
cuyo manantial de lágrimas detiene mi aliento
vital,
y desgarras mi corazón con suspiros henchidos
de pesares.
Ven y posee mi mente ahíta, mi alma rendida,
que muere en vida hasta que de mí te
apoderes.

[Anónimo]

John Dowland: *Go crystal tears*

Go, crystal tears, like to the morning showers,

Id, lágrimas de cristal, como aguaceros del

And sweetly weep into thy lady's breast,
And as the dews revive the drooping flowers,
So let your drops of pity be addressed,
To quicken up the thoughts of my desert,
Which sleeps too sound whilst I from her
depart.

Haste, restless sighs, and let your burning
breath
Dissolve the ice of her indurate heart,
Whose frozen rigour like forgetful Death,
Feels never any touch of my desert:
Yet sighs and tears to her I sacrifice,
Both from a spotless heart and patient eyes.

[Anónimo]

John Dowland: *I saw my lady weep*

I saw my lady weep,
And Sorrow proud to be advanced so:
In those fair eyes where all perfections keep,
Her face was full of woe,
But such a woe (believe me) as wins more
hearts
Than Mirth can do with her enticing parts.

Sorrow was there made fair,
And passion wise, tears a delightful thing,
Silence beyond all speech a wisdom rare,
She made her sighs to sing.
And all things with so sweet a sadness move,
As made my heart at once both grieve and
love.

O fairer than aught else
The world can show, leave off in time to
grieve.
Enough your joyful looks excels;
Tears kill the heart, believe.
O strive not to be excellent in woe,
Which only breeds your beauty's overthrow.

[Anónimo]

John Dowland: *Can she excuse my wrongs*

Can she excuse my wrongs with Virtue's
cloak?
Shall I call her good when she proves unkind?
Are those clear fires which vanish into smoke?
Must I praise the leaves where no fruit I find?
No, no: where shadows do for bodies stand
Thou may'st be abus'd if thy sight be dim.
Cold love is like to words written on sand

alba,
y dulcemente llorad en el pecho de mi dama,
y así como el rocío reanima las mustias flores,
dejad que vuestras gotas de piedad se dirijan
a avivar los pensamientos de mi abandono,
hondamente dormidos mientras de ella parto.

Apresuraos, suspiros inquietos, y que vuestro
aliento ardiente
disuelva el hielo de su corazón endurecido,
cuyo rigor helado, como Muerte olvidadiza,
no siente nunca el roce de mi abandono:
mas suspiros y lágrimas a ella sacrifico,
de un corazón inmaculado y de ojos pacientes.

Vi a mi dama llorar,
y a la Tristeza, ufana de tan alto honor;
en aquellos bellos ojos donde moran
perfecciones,
su rostro estaba lleno de aflicción,
mas de una aflicción que, creedme, conquista
más corazones
que la Alegría con su donaire y su encanto.

Allí la Tristeza se hizo hermosa,
y la pasión, sabia; las lágrimas, un deleite;
el Silencio, una sabiduría rara, más allá de
todo discurso;
ella hizo cantar a sus suspiros.
Todo se movía con tan dulce tristeza
que mi corazón al mismo tiempo lloraba y
amaba.

¡Oh, tú, más bella que cuanta cosa
el mundo puede mostrar, abandona a tiempo
tu dolor!

Basta: tu mirada alegre lo supera todo;
las lágrimas matan el corazón, créeme.

¡Oh, no procures ser excelsa en el dolor,
pues eso sólo logra eclipsar tu hermosura!

¿Podrá ella excusar mis faltas con el manto de
la virtud?
¿Llamaré buena a quien me ha sido cruel?
¿Es fuego claro el que se vuelve humo?
¿Debo alabar las hojas donde no hallo el
fruto?

No, no: donde las sombras hacen las veces de
cuerpos
puedes ser engañado si tu vista está nublada.

Or to bubbles which on the water swim.
Wilt thou be thus abused still
Seeing that she will right thee never?
If thou canst not o'ercome her will
The love will be thus fruitless ever.

[Anónimo/¿Robert Devereux?]

John Dowland: *Flow my tears*

Flow my tears, fall from your springs,
Exiled for ever: Let me mourn.

Down vain lights, shine you no more,
No nights are dark enough for those
That in despair their last fortunes deplore,
Light doth but shame disclose.

Never may my woes be relieved,
Since pity is fled.

From the highest spire of contentment,
My fortune is throwne,
And feare, and griefe, and paine for my
deserts,
Are my hopes, since hope is gone.

Flow my tears, fall from your springs,
Exiled for ever: Let me mourn
where night's black bird her sad infamy sings,
there let me live forlorne.

[Anónimo/¿John Dowland?]

John Dowland: *What if I never speed?*

What if I never speed?
Shall I straight yield to despair,
And still on sorrow feed
That can no loss repair?

Or shall I change my love?
For I find power to depart,
And in my reason prove
I can command my heart.

But if she will pity my desire and my love
requite,
Then ever shall she live my dear delight.
Come, while I have a heart to desire thee,
Come, for either I will love or admire thee.

Oft have I dreamed of joy,
Yet I never felt the sweet;
But, tired with annoy,
My griefs each other greet.

Amor fingido es como palabras escritas en la
arena
o como burbujas que nadan en el agua.

¿Y habrás de vivir así, engañado,
viendo que ella jamás te dará la razón?
Si no puedes vencer su voluntad
tu amor será siempre infructuoso.

¡Fluid, lágrimas mías, brotad de vuestras
fuentes!

Exiliado para siempre, dejad que me lamente.

¡Vanas luces de la aurora, no brilléis más!
No hay noche lo bastante oscura para aquellos
que, desesperados, lloran su perdida fortuna.
La luz sólo desvela su vergüenza.

Jamás cesarán mis penas,
pues la piedad se esfumó.

Desde la más alta esfera de la alegría
mi fortuna se ha desplomado
y miedo y dolor y pena para mi desamparo
forman todo lo que puedo esperar, porque ya
no hay esperanza.

¡Fluid, lágrimas mías, brotad de vuestras
fuentes!
Exiliado para siempre, dejad que me lamente.
Donde el pájaro negro de la noche canta su
triste infamia,
ahí, dejad que viva desamparado.

¿Y si nunca triunfo?
¿He de rendirme al desaliento,
y aún nutrirme de dolor,
que ninguna pérdida repara?

¿O he de cambiar mi amor?
Pues hallo poder para partir,
y en mi razón pruebo
que puedo gobernar mi corazón.

Mas si ella se apiada de mi deseo y mi amor
corresponde,
entonces por siempre será ella mi dulce
delicia.
Ven, mientras tenga un corazón para desearte,
ven, pues o te amaré o te admiraré.

A menudo he soñado con la dicha,
mas nunca he sentido su dulzura;
sino que, hastiado de pesares,

Oft have I left my hope
As a wretch by fate forlorn;
But love aims at one scope,
And, lost, will still return.

He that once loves with a true desire never
can depart,
For Cupid is the king of every heart.
Come, while I have a heart to desire thee,
Come, for either I will love or admire thee.

[Anónimo]

John Dowland: *From silent night*

From silent night, true register of moanes,
From saddest Soule consumde with deepest
sinnes,
From hart quite rent with sighes and heaveie
groanes,
My wayling Muse her wofull worke beginnes.
And to the world brings tunes of sad despaire,
Sounding nought else but sorrow, griefe and
care.

Sorrow to see my sorrowes cause augmented,
and yet lesse sorrowfull were my sorrowes
more:
Griefe that my griefe with griefe is not
prevented,
for griefe it is must east my grieved sore.
Thus griefe and sorrow cares but how to
grieve,
For griefe and sorrow must my cares relieve.

If any eye therefore can spare a teare
to fill the well-spring that must wet my
cheekes,
O let that eye to this sad feast draw neere,
refuse me not my humble soule beseekes:
For all the teares mine eyes have ever wept
Were now too little had they all beene kept.

[Anónimo]

John Dowland: *Time stands still*

Time stands still with gazing on her face.
Stand still and gaze, for minutes, hours and
years to her give place.
All other things shall change but she remains
the same.
Till heavens changed have their course and
Time hath lost his name.
Cupid doth hover up and down, blinded with

mis penas unas a otras se saludan.

A menudo he abandonado mi esperanza
como un desdichado abandonado por el hado;
pero el amor apunta a un solo blanco,
y, aun perdido, regresará.

Quien una vez ama con verdadero deseo
nunca puede partir,
pues Cupido es el rey de todo corazón.
Ven, mientras tenga un corazón para desearte,
ven, pues o te amaré o te admiraré.

De la noche silenciosa, fiel registro de
gemidos,
del alma más triste, consumida por profundas
culpas,
del corazón desgarrado por suspiros y graves
quejidos,
mi Musa plañidera su obra doliente inicia.
Y al mundo trae tonadas de triste desaliento,
sonando sólo como pesar, pena y dolor.

Pesar de ver la causa de mis pesares
aumentada,
y sin embargo menos pesarosos fueran mis
pesares si mayores.
Pena de que mi pena con pena no es evitada,
pues ha de ser la pena quien cure mi doliente
herida.
Así pena y pesar sólo en apenarse piensan,
pues pena y pesar han de aliviar mis cuitas.

Si algún ojo por tanto puede donar una
lágrima
para llenar el manantial que ha de humedecer
mis mejillas,
deja que ese ojo a este triste festín se acerque,
no me lo niegues, te suplica mi humilde alma:
pues todas las lágrimas que mis ojos han
vertido
serían ahora pocas, aunque todas se hubieran
guardado.

El Tiempo se detiene al contemplar su rostro,
queda suspendido y mira; minutos, horas y
años le dan su lugar.
Todas las cosas cambiarán, mas ella
permanece inmutable,
hasta que los cielos cambien su curso y el
Tiempo haya perdido su nombre.
Cupido revolotea arriba y abajo, deslumbrado

her fair eyes.
And Fortune captive at her feet contemned
and conquered lies.

Whom Fortune, Love, and Time attend on,
Her with my fortunes, love, and time I honour
will alone.
If bloodless Envy say Duty hath no desert,
Duty replies that Envy knows herself his
faithful heart.
My settled vows and spotless faith no fortune
can remove,
Courage shall show my inward faith, and faith
shall try my love.

[Anónimo]

por sus bellos ojos,
y la Fortuna, cautiva a sus pies, yace
despreciada y conquistada.

A aquella a quien asisten la Fortuna, el Amor
y el Tiempo,
a ella, con mis fortunas, amor y tiempo, solo
honraré.
Si la pálida Envidia dice que la Devoción no
tiene mérito,
la Devoción responde que la Envidia bien
conoce su corazón fiel.
Mis votos firmes y mi fe sin mancha fortuna
alguna podrá apartar;
el Valor mostrará mi fe interior, y la fe
probará mi amor.

John Dowland: *If my complaints could passions move*

If my complaints could passions move,
Or make Love see wherein I suffer wrong,
My passions were enough to prove,
That my despairs had govern'd me too long.

O Love, I live and die in thee,
Thy grief in my deep sighs still speaks:
Thy wounds do freshly bleed in me,
My heart for thy unkindness breaks:

Yet thou dost hope when I despair,
And when I hope, thou make's me hope in
vain.

Can Love be rich, and yet I want?
Is Love my judge, and yet am I condemned?
Thou plenty hast, yet me dost scant;
Thou made a god, and yet thy power
contemned.

[Anónimo]

Si mis quejas conmovier pudieran
o hicieran ver al Amor mi quebranto,
mis pasiones bastaran para probar
que mi desesperanza me ha gobernado tanto.

¡Oh, Amor, en ti vivo y en ti muero!
Tu pena aún habla en mis hondos suspiros;
tus heridas en mí sangran de nuevo,
mi corazón se quiebra por tu crueldad:

y tú esperas cuando yo desespero,
y cuando yo espero, me haces esperar en vano.

¿Puede el Amor ser rico, y aun así necesitarlo?
¿Es el Amor mi juez, y aun así estoy
condenado?
Tú tienes abundancia, mas a mí me escatimas;
tú creaste un dios, y sin embargo tu poder es
despreciado.

John Dowland: *Now, O now I needs must part*

Now, oh now I needs must part,
Parting though I absent mourn.
Absence can no joy impart;
Joy once fled cannot return.

While I live I needs must love,
Love lives not when Hope is gone.
Now at last Despair doth prove,
Love divided loveth none.

Sad despair doth drive me hence;
This despair unkindness sends.
If that parting be offence,
It is she which then offends.

Dear when I from thee am gone,

Ahora, oh, ahora he de partir,
partir aunque en ausencia me lamente.
La ausencia no puede dar alegría;
la alegría, una vez ha huido, no puede volver.

Mientras viva he necesariamente de amar,
el amor no vive cuando la Esperanza se ha ido.
Ahora, al fin, la Desesperación prueba
que el amor separado no ama a nadie.

La triste desesperación me aleja de aquí;
y esta desesperación la envía su crueldad.
Si el partir es ofensa,
ella es quien entonces me ofende.

Querida, cuando de ti me aleje,

Gone are all my joys at once,
I lov'd thee and thee alone,
In whose love I joyed once.

And although your sight I leave,
Sight wherein my joys do lie.
Till that death doth sense bereave,
Never shall affection die.

Sad despair doth drive me hence;
This despair unkindness sends.
If that parting be offence,
It is she which then offends.

Dear, if I do not return,
Love and I shall die together.
For my absence never mourn
Whom you might have joyed ever;

Part we must though now I die,
Die I do to part with you.
Him despair doth cause to lie
Who both liv'd and dieth true.

todas mis alegrías se irán a la vez.
Te amé a ti, solo a ti,
de tu amor una vez gocé.

Y aunque deje de ver tu cuerpo,
vista en la que mis alegrías yacen,
hasta que la muerte me prive de sentido,
jamás morirá mi afecto.

La triste desesperación me aleja de aquí;
y esta desesperación la envía su crueldad.
Si el partir es ofensa,
ella es quien entonces me ofende.

Querida, si no regreso,
el amor y yo moriremos juntos.
No llores nunca mi ausencia,
tú que pudiste haberte alegrado siempre;

hemos de separarnos aunque ahora muera,
pues muero yo al separarme de ti.
La desesperación obligó a mentir
a quien vivió y muere siendo fiel.

[Anónimo]

John Dowland: *Weep you no more, sad fountains*

Weep you no more, sad fountains;
What need you flow so fast?
Look how the snowy mountains
Heaven's sun doth gently waste!
But my Sun's heavenly eyes
View not your weeping,
That now lies sleeping,
Softly now, softly lies
Sleeping.

Sleep is a reconciling,
A rest that peace begets;
Doth not the sun rise smiling
When fair at even he sets?
Rest you, then, rest, sad eyes!
Melt not in weeping,
While she lies sleeping,
Softly now, softly lies
Sleeping.

No lloréis más, tristes fuentes,
¿Por qué fluir tan deprisa?
¡Mirad con qué delicadeza derrite
el sol del cielo las nevadas montañas!
Que los ojos celestiales de mi sol
no vean vuestro llanto,
ahora que yace durmiendo,
dulcemente ahora, dulcemente
dormida.

El sueño es reconciliador,
un descanso que engendra paz;
¿Acaso no se eleva el sol sonriendo
tras haberse ocultado, bello, la tarde anterior?
¡Descansad, pues, descansad ojos tristes!
No os deshagáis en llanto,
mientras ella yace durmiendo,
dulcemente ahora, dulcemente
dormida.

[Anónimo]

John Dowland: *In darkness let me dwell*

In darkness let me dwell, the ground shall
sorrow be;
The roof despair to bar all cheerful light from
me;
The walls of marble black that moistened still
shall weep;

Dejadme habitar en la oscuridad; que el suelo
sea puro llanto;
el techo, desesperanza que cierre toda luz
alegre que intente entrar;
los muros, de mármol negro, que lloren,
eternamente húmedos;

My music hellish jarring sounds to banish
friendly sleep.

Thus wedded to my woes, and bedded to my
tomb,

O let me living, living die, till death do come.

[Anónimo/¿John Dowland?]

mi música, sonidos infernales y discordantes
para ahuyentar el dulce sueño.

Así, desposado con mis dolores y sepultado en
tumba viva,

¡dejadme morir viviendo hasta que la muerte
llegue!